



官樂怡基金會

FUNDAÇÃO RUI CUNHA

Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門，無私奉獻，精益求精

2013

RELATÓRIO DE GESTÃO

E

CONTAS DO EXERCÍCIO

Navegar é Preciso

Navegadores antigos tinham uma frase gloriosa:

"Navegar é preciso; viver não é preciso".

**Quero para mim o espírito [d]esta frase,
transformada a forma para a casar como eu sou:**

Viver não é necessário; o que é necessário é criar.

Não conto gozar a minha vida; nem em gozá-la penso.

Só quero torná-la grande,

**ainda que para isso tenha de ser o meu corpo e a (minha alma) a lenha
desse fogo.**

Só quero torná-la de toda a humanidade;

ainda que para isso tenha de a perder como minha.

Cada vez mais assim penso.

**Cada vez mais ponho da essência anímica do meu sangue
o propósito impessoal de engrandecer a pátria e contribuir
para a evolução da humanidade.**

É a forma que em mim tomou o misticismo da nossa Raça.

[Nota de SF

"Navigare necesse; vivere non est necesse" - latim, frase de Pompeu, general romano, 106-48 aC., dita aos marinheiros, amedrontados, que recusavam viajar durante a guerra, cf. Plutarco, in Vida de Pompeu]

Poema de **Fernando Pessoa**, in “**Poemas de Fernando Pessoa**”

FUNDAÇÃO RUI CUNHA

Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門，無私奉獻，精益求精

RELATÓRIO DE GESTÃO E CONTAS DO EXERCÍCIO 2013

INTRODUÇÃO

No exercício de 2013, a actividade desenvolvida pela Fundação Rui Cunha consolidou a sua implantação na sociedade de Macau, incrementando conceitos já iniciados nos oito primeiros meses da sua existência, em 2012, e implementado novas formas de intervenção, seja ao nível da defesa do Direito de Macau, seja no apoio às Gentes de Macau.

O crescente reconhecimento público, embora ainda longe da ambição natural dos Fundadores, da Administração e de toda a estrutura da Fundação, permite concluir a justeza do caminho traçado para que seja cumprida a finalidade da criação da Fundação Rui Cunha, bem plasmada nos seus Estatutos de *“...contribuir para o desenvolvimento da identidade, quer do sistema jurídico da RAEM, individual e autónomo, quer das gentes de Macau e da sua singular cultura, intervindo filantrópica e culturalmente na sua sociedade civil”*.

SÍNTESE DA ACTIVIDADE DESENVOLVIDA

Entendendo que a situação económico-financeira da Fundação se encontra correctamente reflectida nas suas demonstrações financeiras, tanto mais que as mesmas foram auditadas pelo Fiscal Único, e que a mesma é consequência directa da actividade que foi desenvolvida ao longo do exercício, julgamos importante dar a conhecer o conjunto de acções e eventos realizados ao longo do exercício pelas diferentes Áreas organizativas.

EM DEFESA DO DIREITO DE MACAU

O Centro de Reflexão, Estudo e Difusão do Direito de Macau (CRED-DM), desenvolveu em 2013 o seguinte conjunto de actividades:

CONFERÊNCIAS/DEBATES

Ciclo “Reflexões ao Cair da Tarde”

Violência Doméstica. Crime Público ou Semi-Público?: Oradores: **Dr. André Cheong** – Director da DSAJ; **Dra. Melinda Chan** – Deputada Assembleia Legislativa RAEM; **Irmã Juliana Devoy** – Directora do Centro Bom Pastor; Por Video-Conferência: **Professor Doutor Paulo de Sousa Mendes** – Professor da Faculdade de Direito de Lisboa; Moderador: **Rosa Serrano**, TDM.



Segurança Alimentar: Oradores: **Professor Doutor Gabriel Tong** Deputado e Vice-Director da Faculdade de Direito da Universidade de Macau; **Dr. Philip Choi**, Presidente da Macau Food Safety Association; **Dr. Lau Yiu Fai**, Vice-Presidente da Associação de Gestão dos Agentes de Segurança Alimentar de Hong Kong; **Professor Wang Ling Guang**, Professor Associado da Faculdade de Direito da MUST; **Dra. Carlota Beja**, veterinária na Clínica veterinária da Flora. Moderador: **Dr. Frederico Rato**, Advogado.



RespirAR, Mais e Melhor em Macau: Poluição Atmosférica em Debate Oradores: Director dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos de Macau, **Fong Soi Kun, Professor** da Universidade Aberta de Hong Kong, especialista em Ambiente Ecológico, **Prof. Gordon Maxwell**; Sócio da Abreu Advogados e ex-Secretário de Estado do Ambiente, **José Eduardo Martins, Professor** Universitário do Centro Internacional de Ambiente e Oceanos da Universidade de Jinan, **Prof. Xu Jing Liang**. Moderador: **Eng. António Trindade**, Presidente CESL Ásia.



Os novos desafios da economia mundial: Oradores: **Professor Doutor António Rebelo de Sousa (ISCSP)**; **Professor Doutor Luís Pedro Cunha (FDUC)**; **Professor Doutor Manuel Porto (FDUC)**; **Professor Doutor José Manuel Quelhas (FDUC)**

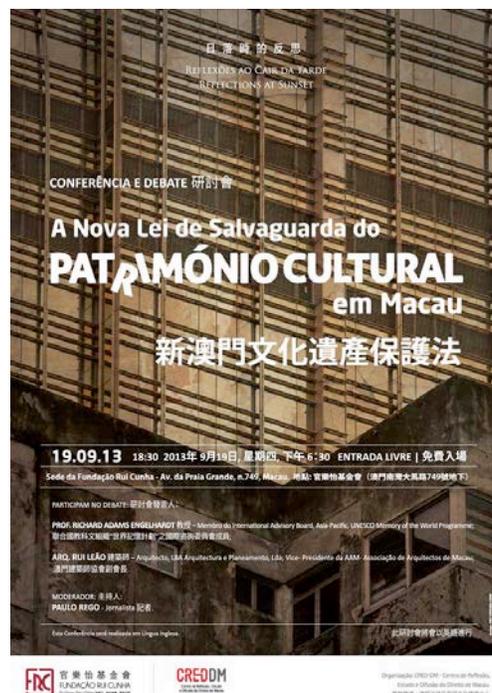


官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CLUNIA

CREDDM
Centro de Reflexão e Estudos de Direito de Macau

Organização: CREDDM - Centro de Reflexão e Estudos de Direito de Macau
Organização: CREDDM - Centro de Reflexão e Estudos de Direito de Macau

A nova lei de salvaguarda do Património Cultural em Macau: Oradores: Professor Richard Adams Engelhardt e Arq. Rui Leão. Moderador: Paulo Rego - Jornalista



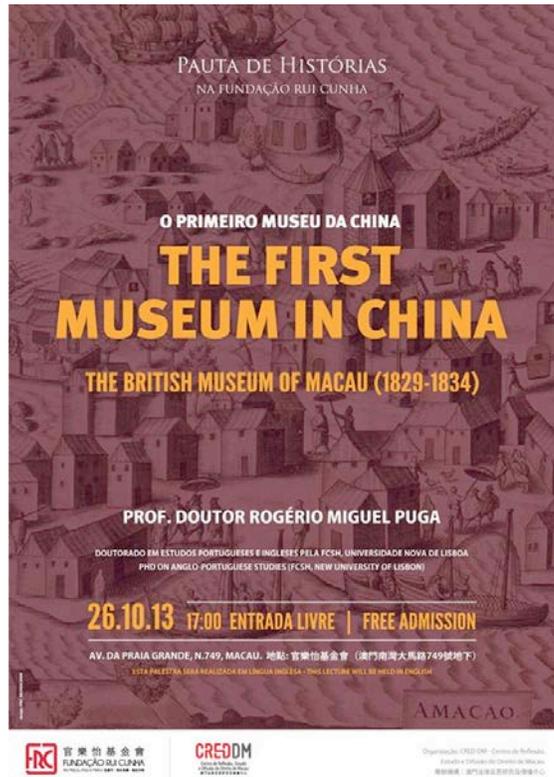
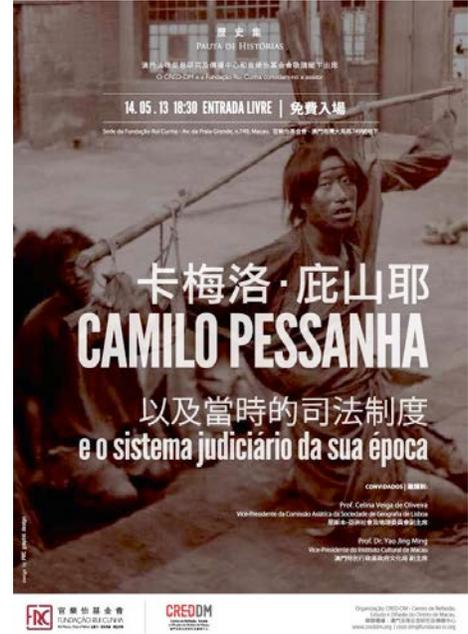
Propriedade Industrial e Concorrência Desleal em Macau: Oradores: Dr. João Gonçalves Assunção, Abreu Advogados, e Dr. Gonçalo Cabral, Assessor do Secretário para a Economia e Finanças – RAEM. Moderador: Dra. Filipa Guadalupe, Coordenadora CRED-DM.

Presença especial do Senhor Director dos Serviços de Economia da RAEM, Dr. Sou Tim Peng



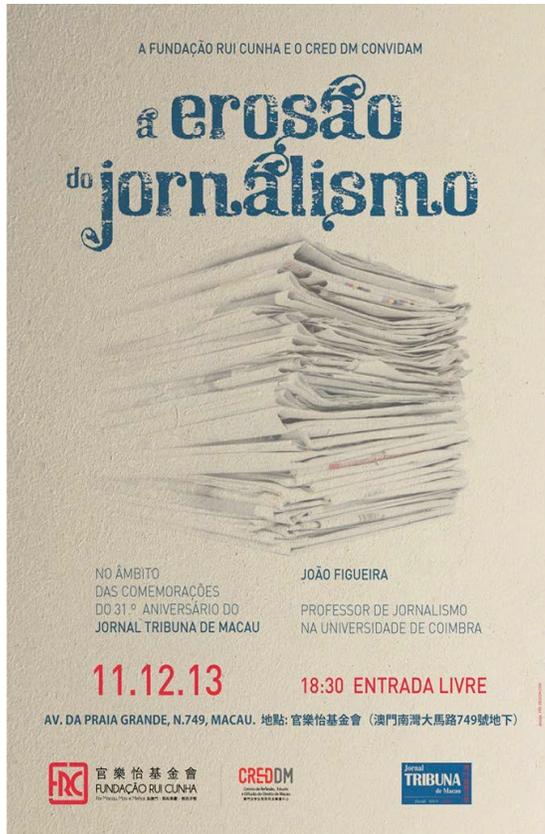
Ciclo “Pauta de Histórias”

Camilo Pessanha e o Sistema Judiciário da sua época: Oradores: Professora Celina Veiga de Oliveira e Professor Doutor Yao Jing Ming



O Primeiro Museu da China – The British Museum of Macau (1829-1834): Orador: Professor Dr. Rogério Miguel Puga, ISCSIP, Portugal





A Erosão do Jornalismo com o Orador **João Figueira** (Professor de Jornalismo na Universidade de Coimbra) no âmbito das comemorações do **31º Aniversário do Jornal Tribuna de Macau**. Moderador: **Dr. José Rocha Dinis**



PRATICUM, Ciclos de Formação Prática em Direito



II Curso English Writing for Legal Advice (EWLA): ministrado pelo **Dr. Jonathan Pyne, SJM Holding, Hong Kong**

Objectivo: Adquirir competências linguísticas, identificar dispositivos de retórica e aplicar a metodologia ao escrever em linguagem jurídica, com especial incidência no Direito Comercial e Direitos de Propriedade.



1.º e 2.º Curso de Formação Prática em Práticas de Processo Civil. Parte I: Formador: Dr. José Lourenço, Mestre em Direito (ciências jurídicas) e Jurista RAEM

Módulo ministrado em quatro sessões, cada, com uma componente predominantemente prática sobre várias matérias, nomeadamente: prazos (modalidades) para a prática dos actos processuais das partes, sua suspensão e interrupção; Modalidades de citação e de notificações, data em que se consideram efectuadas, efeitos, contagem de prazos para a prática de actos; A instância, incidentes (das provas, testemunhas, valor da causa, habilitação, impedimentos), suspensão interrupção e extinção da instância; O processo comum o processo especial e o processo especial para cumprimento das obrigações; Procedimentos cautelares, nominados e inominados, regras gerais e específicas de tramitação processual, e causas da caducidade.



PORTUGUÊS JURÍDICO
FORMAÇÃO EM LÍNGUA PORTUGUESA

葡語法律詞彙基礎課程 (葡語教學) (第二期)

CURSO DE INICIAÇÃO **2.ª EDIÇÃO**

INÍCIO A 24 DE SETEMBRO 2013
 開班日期: 2013年9月24日

OBJECTIVOS ESSENCIAIS 目的

Promoção, fomento e articulação dos conteúdos escritos e orais da Língua Portuguesa através de uma melhor compreensão dos mecanismos e das figuras jurídicas subjacentes ao próprio sistema jurídico em vigor na RAEM.

透過對澳門現行法律制度的機制及法律概念的進一步理解, 促進及提升葡語的寫作及口語能力。

Cruzamento de saberes na concepção e elaboração de um projecto prático aplicado ao universo jurídico e judicial da RAEM, impulsionando os formandos a desenvolverem as suas competências linguísticas ao nível da produção textual/discursiva, através da consciencialização dos mecanismos linguísticos que lhe são inerentes.

作為澳門法律及司法範疇的實踐項目, 利用當中的概念及運用等知識綜合, 透過鞏固對法律術語機制的認識, 促使學員提升其在葡語書寫及論述方面的語言能力。

COORDENADORES 導師: Dr. Oscar Madureira e Dra. Filipa Guadalupe

CARGA HORÁRIA 時間: 25h. O curso será leccionado às 3as e 5as feiras, das 18h30 às 20h30. 課程共25小時, 逢星期二及星期四下午6:30至8:30

LOCAL 地點: Fundação Rui Cunha, Av. da Praia Grande, n.759, 1.º andar, Macau. 官業怡基金會 - 澳門南灣大馬路759號1樓

FORMAÇÃO GRATUITA MAS SUJEITA A INSCRIÇÃO 費用全免, 但須預先報名
 Enviar mail com CV para cred-dm@fundacao-rc.org até 21 de Setembro de 2013. 報名: 請於2013年9月21日前發報票至 cred-dm@fundacao-rc.org

II Curso de Iniciação ao Português Jurídico: formação em língua portuguesa, leccionado a duas turmas pelos Formadores, Dra. Filipa Guadalupe e Dr. Oscar Madureira (turma 1) e Dr.ª Filipa Guadalupe e Dr.ª Vitória Man (turma 2) 24-9-2013

Formação dirigida a toda a comunidade chinesa com conhecimentos básicos de língua portuguesa



Organização: CREDDM - Centro de Estudos, Ensino e Difusão do Direito de Macau.
 聯絡機構: 澳門法律及司法研究及傳播中心

I Curso de Introdução ao Direito para Jornalistas: Formadores: **Dr. Jerónimo Alberto Santos** – Juiz do Tribunal Judicial de Base da RAEM; **Dr. Oscar Madureira**, Advogado e Legal Counsel Melco Crown

Inquérito policial – funcionamento básico; Processo – funcionamento básico; Princípios penais e processuais; A prova; O julgamento; As penas; Prisão – espécies; Personagens da Justiça; Publicidade x intimidade; Áreas do direito; Jargão jurídico

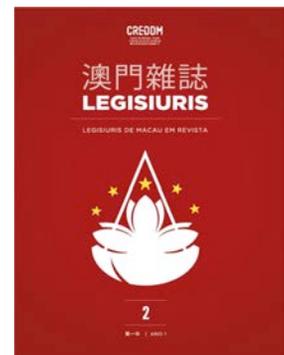


EDIÇÕES/PUBLICAÇÕES do CRED-DM

Newsletter do CRED-DM: Edição bi-mensal onde é divulgada a actividade desenvolvida durante o mês e a agenda do mês seguinte deste Centro



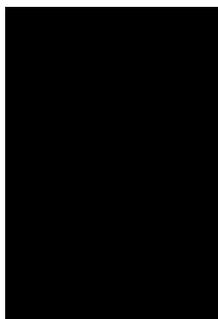
Revista Legisiuris de Macau em Revista (1e 2). Revista de especialidade, bilingue, com comentários doutrinários, jurisprudenciais e legislativos



Teoria Geral do Direito Civil. Direito Processual Civil I: Este Livro foi o primeiro livro jurídico editado pela Fundação Rui Cunha em co-edição com a Fundação Oriente. Autores: **Dra. Cândida Pires; Dra. Paula Correia; Dra. Teresa Lancry Robalo e Dr. Henrique Carvalho**, todos Professores de Direito na Universidade de Macau



“Pensar Direito”, n.2 e 3: Edição da conferências **“Ambiente e Desenvolvimento Sustentável, um olhar global sobre uma realidade local”(2)** e **“Segurança Alimentar” e “RespirAR, Mais e Melhor em Macau”(3)** do Ciclo Reflexões ao Cair da Tarde. Versão bilingue, disponível fisicamente, e digitalmente, *in* www.creddm.org



“Cadernos CRED-DM”. O primeiro número versou o tema do **Direito Registral: Registos Predial e Comercial.** Autor, Dr. Vicente Monteiro, Conservador. Apresentação pública a cargo do Dr. Frederico Rato, advogado e Curador da Fundação Rui Cunha



LANÇAMENTOS OU APRESENTAÇÕES DE LIVROS E REVISTAS

The Palgrave Handbook of EU – Asia Relations

Da Autoria do Senhor **Professor Doutor Thomas Christiansen**, Professor de Políticas Institucionais Europeias e Director de Estudos Europeus na Universidade de Maastricht .

Participaram no Debate o Senhor **Dr. Carlos Frota**, ex-embaixador de Portugal na Indonésia e primeiro Cônsul-Geral de Portugal em Macau; **Professor Doutor Zichem Yi**, Professor de Direito Internacional Privado e Direito Económico Internacional na MUST; **Professor José Luis Sales Marques**, Presidente do Instituto de Estudos Europeus de Macau



Portugal, China and the Macau Negotiations 1986-1999

Autor: **Doutora Carmen Amado Mendes**, Doutorada em Relações Internacionais pela Universidade de Londres (2004); Professora Auxiliar na Faculdade de Economia (Departamento de Relações Internacionais) da Universidade de Coimbra. A apresentação da obra esteve a cargo do Senhor **Dr. Carlos Frota** e **Dr. Sales Marques**.



Teoria Geral do Direito Civil, Direito Processual Civil I

Autores: Dra. Cândida Pires; Dra. Paula Correia; Dra. Teresa Lancry Robalo; Dr. Henrique Carvalho, todos Professores de Direito da Universidade de Macau. Apresentação da obra a cargo dos Autores e dos Co-editores, a saber: Dr. Rui Cunha, Presidente da Fundação e Dra. Ana Paula Cleto, Coordenadora da Fundação Oriente.



Cadernos CRED-DM

Direito Registral, Registos Predial e Comercial

Da Autoria do Dr. Vicente Monteiro. Apresentação da obra a cargo do Dr. Frederico Rato, Advogado e Curador da Fundação.



Colecção TESES

A Alienação Fiduciária em Garantia, Um Contrato Típico Socialmente Atípico

Da Autoria do **Dr. José Augusto de Carvalho Lourenço**. Apresentação da Obra a cargo dos Orientadores, **Professor Doutor António Pinto Monteiro**, Professor Catedrático da Faculdade de Direito de Coimbra, e **Dr. Augusto Teixeira Garcia**, Vice-Director da Faculdade de Direito de Macau



Regime Jurídico do Erro Negocial em Macau

Da Autoria de **Paula Nunes Correia** Professora Auxiliar da Faculdade de Direita da Universidade de Macau. Apresentação da obra feita pela Autora e pelo Presidente da Fundação, **Dr. Rui Cunha**



OUTRAS ACTIVIDADES

*Assinatura de protocolo de colaboração com a
Universidade de Coimbra (4-1-2013)*



*Assinatura de protocolo de colaboração com a
Faculdade de Direito da Universidade Clássica de Lisboa (26-3-2013)*



*Assinatura de protocolo de colaboração com o
Instituto do Conhecimento - Abreu Advogados (27-4-2013)*



Dia aberto CRED-DM

Jogos didáticos para os mais pequenos, em colaboração com a Escola Luso Chinesa da Flora



Programa Fazer Justiça, 1ª edição

Simulação de 2 julgamentos: *Violência no namoro e Divórcio Litigioso*. Estas simulações contaram com a participação e o apoio do **Dr. Carlos Carvalho**, Juiz do Tribunal de Base, da RAEM e do Magistrado do Ministério Público, **Dr. António Vidigal**. Os participantes eram todos alunos da Escola Portuguesa de Macau.



Inauguração da Biblioteca Jurídica da Fundação Rui Cunha

Com cerca de 5000 exemplares jurídicos. Catalogação e implementação a cargo da Técnica de Biblioteca, Maria do Céu, ao abrigo do Protocolo estabelecido com a Faculdade de Direito de Coimbra. NO FINAL DE 2013, já se encontravam catalogados e disponíveis no site 1.481 livros jurídicos.



Lançamento do site CRED-DM, www.creddm.org



Tertúlia

Programa Lusófono, CRED-DM Pelo Direito que nos Une

Com o Secretário Executivo da CPLP, Embaixador Murade Murargy e a comunidade dos Países de Língua Portuguesa, residente em Macau. Debate com a participação especial de Nuno Rogeiro, Sociedade das Nações, Sic Notícias. 4-11-2013



Apoio às Parcerias

CRED-DM e Faculdade de Direito da Universidade de Macau

Sexta Conferência Internacional - As Reformas Jurídicas de Macau no Contexto Global – O Direito e a Sociedade de Consumo

Organização: Centro de Estudos Jurídicos, Faculdade de Direito Com o apoio da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça e da Fundação Rui Cunha 20 – 21 Novembro 2013



Feira Internacional de Educação de Macau 2013.

A Universidade de Coimbra - Portugal, esteve presente na Feira Internacional de Macau, nos dias 27, 28 e 29 de Setembro, realizada no Centro de Exposições do Venetian Macao. A Fundação Rui Cunha e o CRED-DM marcaram, igualmente, presença, apoiando o stand desta prestigiada Universidade portuguesa e apresentando a toda a comunidade e público em geral o Protocolo de Cooperação assinado entre a Fundação e a Faculdade de Direito de Coimbra, no início de 2013.



A 28 de Abril de 2012, nasceu a Fundação Rui Cunha. Tendo por designio principal o Bem Maior de Macau e das suas Gentes, a Fundação tem no Direito a sua alma mater, orientado, para o efeito, o seu próprio Centro de Reflexão, Estudo e Difusão do Direito de Macau (CRED-DM).

Com um móbil tripartido, o CRED-DM é, e pretende continuar a ser, um espaço de reflexão e debate livre, um Centro de Estudo em permanente modernização, e um Centro de difusão do Direito de Macau reconhecido aqui e além fronteiras.

FACULDADE DE DIREITO DE COIMBRA, UMA ESCOLA DE DIREITO ONDE SE RESPEITA E PRÁTICA A LIBERDADE DE APRENDER E ENSINAR, E FUNDAÇÃO RUI CUNHA, UM PROJECTO POR MACAU MAIS E MELHOR, EM PROL DA PRESERVAÇÃO E DO DESENVOLVIMENTO DA IDENTIDADE, DA CULTURA E DO SINGULAR SISTEMA JURÍDICO DA RAEM, JUNTAS,

Porque o Direito de Macau pode e deve assumir o seu papel de participante activo no seio de um conjunto de nações unidas pela mesma matriz identitária, e

Porque o Direito é transversal e global, A 4 de Janeiro de 2013, a Fundação e a Faculdade de Direito de Coimbra, celebraram um Protocolo de Cooperação, do qual destacamos:

1. Apoio científico às actividades da FRC;
2. Organização conjunta de eventos de cariz jurídico;
3. Realização de estágios;
4. Reforço da Biblioteca do CRED-DM;
5. Acesso exclusivo à Biblioteca online da Faculdade de Direito, através do CRED-DM;
6. Preparação pela FRC de alunos macaenses que desejem estudar na Faculdade de Direito.

PELO DIREITO QUE NOS UNE!

官樂怡基金會於2012年4月28日成立。

秉持為澳門及澳門市民，無私奉獻，精益求精的精神，因應法律作為基金會推動發展的處主要部份，基金會創立了自已的澳門法律反思研究及傳播中心(CRED-DM)。

CRED-DM將繼續提供研究反思及自由辯論的空間，常設及現代化的研究中心，以及一個具公信力及跨國界的澳門法律傳播中心，使這三個平台互相交流合作。

基於澳門法律可以發揮其作用，積極參與因共融而處的聯合國之中，及

基於法律是跨國界及全球性的，2013年1月4日，基金會與科英布拉大學法學院訂立了合作協議。

- 當中重點着重：
- 1) 對基金會的學術研究活動的支持；
 - 2) 接洽司法機構活動的機構；
 - 3) 買賣機會；

- 4) 對CRED-DM圖書館的加強；
- 5) 獨家透過CRED-DM可於網上查詢科英布拉大學法學院圖書館的資料；
- 6) 由基金會編制為有志到科英布拉大學法學院就讀的澳門學生的導備。

科英布拉大學法學院為一所尊重及秉承學術自由的學院。

及官樂怡基金會，作為一個為澳門，無私奉獻，精益求精的項目，將有利於澳門特別行政區的特性、文化及獨有的法律制度的穩固及發展。

讓法律成就兩地共鳴！

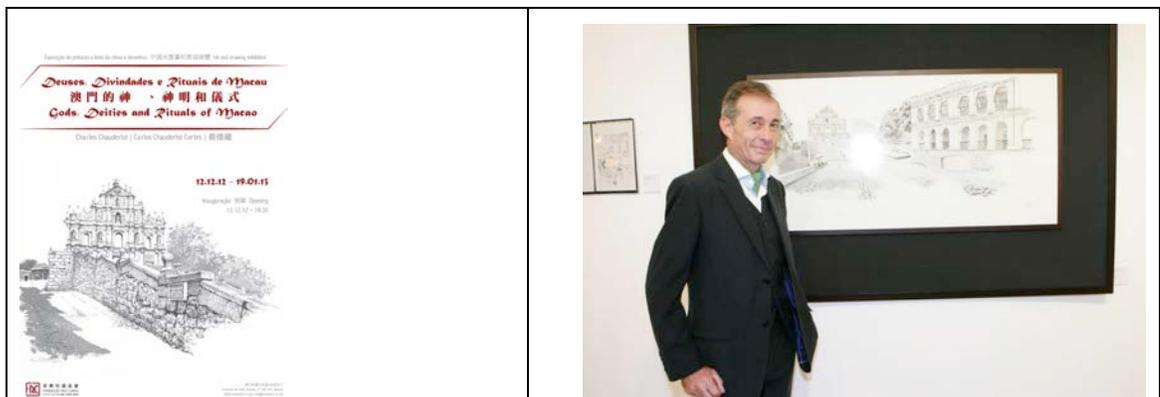
NO APOIO ÀS GENTES DE MACAU

Foram realizadas durante o exercício de 2013 as seguintes actividades pela **Área de Apoio Sócio-Cultural**

EXPOSIÇÕES

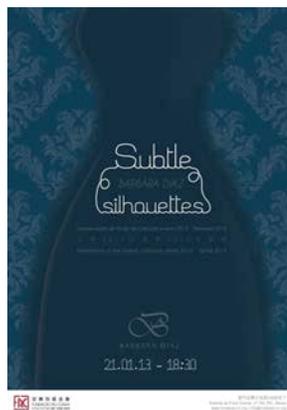
Deuses, Divindades e Rituais de Macau

Do pintor **Carlos Chauderlot Cortes** (12-12-2012 A 19-1-2013)



Subtle Silhouettes

Colecção de moda apresentada por **Barbara Diaz**



Viagens da Vida

Exposição de aguarelas por **Ken Chan**, co-organização da **Kan Gallery** (23-1-2013 a 23-2-2013)



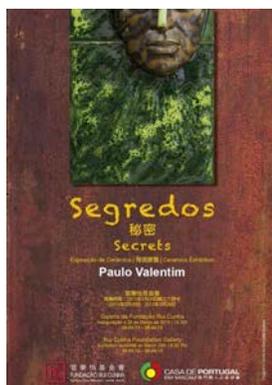
Pintura, a Minha Música?

Exposição de pintura em porcelana por **Arlinda Frota** (27-2-2013 a 16-3-2013)



Segredos

Exposição de cerâmica de **Paulo Valentim**, em co-organização com a **Casa de Portugal em Macau** (20-03-2013 a 20-04-2013). Foi lançado o catálogo no dia da abertura da exposição.



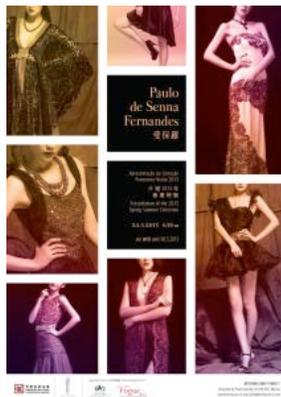
Visto de Cima

Exposição de pintura de **Lai Sio Kit** (23-04-2013 a 23-05-2013)



Colecção de Moda de Paulo de Senna Fernandes

Apresentação da colecção e desfile e exposição de Moda (24-05-2013 a 30-05-2013)



Comics

Exposição de banda desenhada com a participação de *Desenhadores de Hong Kong*:

Parte I – *Heróis Orientais* com **Dick Kwong** e **Andy Woo** (08-06-2013 a 20-06-2013)



Parte II- *Iron Marshal* com James Khoo (22-06-2013 a 29-06-2013). Co-organização : Associação de Animação e Banda-Desenhada e Macau (Associação de Animação, Quadrinhos, Brinquedos e Trocas Artísticas e Culturais de Macau)



Esquissos- Traços da Criação

Exposição de Wu Lusheng (03-07-2013 a 03-08-2013)



Fotografia

Exposição fotográfica do jornal “O Clarim” – Comemoração do 65º Aniversário do jornal (05-08-2013 a 07-08-2013)



Natureza e Harmonia

Exposição de pintura tradicional chinesa de **Wong Nam** (08-08-2013 a 28-08-2013)



Impressões

Exposição de pintura de **Mel Cheong** (30-08-2013 a 28-09-2013)



Azulejos em Macau – Vol. I

Exposição de fotografia e pintura em azulejos de **Carol Kwok e Fernando Simões**



Seis Décadas em Pista Rápida

Exposição Comemorativa do 60 Grande Prémio de Macau (6-11-2013 a 17-11-2013)



Ponto de Vista

Exposição de Fotografia de Arquitectura por **Inês Leong** (27-11-2013 a 14-12-2013)



Traços de Humor de Kristian

Exposição de cartoons em co-organização com a *Alliance Française de Macau*



Actividades complementares às exposições

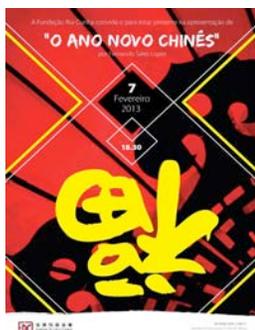
(visitas guiadas, oficinas criativas, lançamentos de livros e “Conversas em torno de”)

- **Visita guiada** à exposição **Segredos** por **Paulo Valentim** e um workshop sobre a exposição pelo artista no dia 20.04.13
- **Celebração do DIA MUNDIAL DA CRIANÇA e Competição de Desenho Inter-escolas “Os corações de todas as crianças juntos”** - O tema foi *A Minha Família, O Meu Animal de Estimação, Os Meus Brinquedos e Eu (1-6-2013)*
- **Workshop Composição Musical para Filmes** - Organizado pela **Borderless Arts** (Julho-Agosto-Setembro 2013)
- **Workshops de Wu Lusheng(2)** - Abordagem às ferramentas essenciais de qualquer pintor – o esboço e o desenho (-05-06-2013 e 10-06-2013)

Eventos Culturais e Lançamento ou Apresentações de Livros

Celebração do Ano Novo Chinês

O Ano Novo Chinês – As festividades apresentadas por **Fernando Sales Lopes** (7-2-2013)



Literatura de Viagem

Painel sobre o tema, no âmbito do **festival Script Road – Rota das Letras** (11-3-2013)



Reflections – Painting Porcelain Across Asia

Apresentação do livro de Arlinda Frota (27-02-2013)



Recital de Piano

Por Ana Filipa Neves Ferreira (16-3-2013)



Lançamento de livro e projecção do documentário

Lançamento do livro -“*Oriente Distante*” e projecção do documentário “*De um Lado para o Outro – Diários da Mongólia*” de Joaquim Magalhães de Castro (18-3-2013)



***Celebração do Dia Mundial da Poesia
e do Chūnfēn (Equinócio da Primavera)***

Organização de **Fernando Sales Lopes**, que contou com a colaboração do **Grupo Ad Hoc** (21.03.13)



Palestra em colaboração com o Clube C&C

Sessão subordinada ao tema “Comunicar Eficientemente” pela Dr^a Goreti Lima



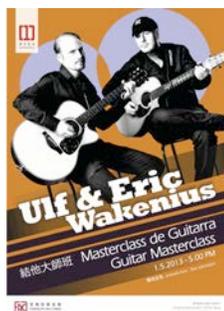
Lançamento de livro

Lançamento de Livro *Os Índios Potiguara – Memória Asilo e Poder* do Professor Doutor José Manuel Simões e estreia do documentário cinematográfico, *Asilo - O Poder dos Índios Potiguara*, do mesmo autor (29-04-2013)



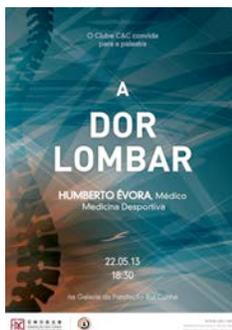
Master Class de Guitarra

Por *Ulf and Eric Wakenius* - Organizado pela *Macau Jazz Association* (01-05-2013)



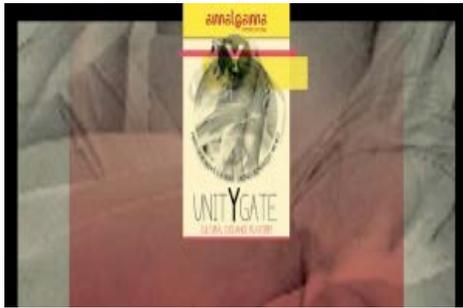
Palestra em colaboração com o Clube C&C

Sessão de esclarecimento médico sobre a **Dor Lombar**, pelo **Dr. Humberto Évora**



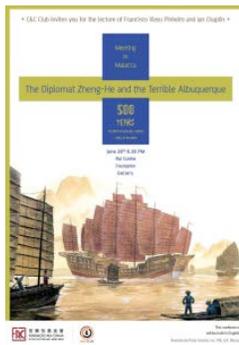
Jam Session Sino Luso UnityGate

Organizada pela Amálgama Companhia de Dança 21-06-2013



Lançamento de livro

“The Diplomat Zheng-He and the Terrible Albuquerque” por Francisco Pinheiro Vizeu and Ian Chaplin - June 26, 2013 at 18:30



Recital de piano

Por *Lu Wang* - Em colaboração com a *Yun Yi Arts and Cultural Communication Association* (24-06-2013)



Lançamento de livro

O Milagre da Quinta Amarela e *Um Mundo a Fazer* – Lançamento dos livros de **Pedro Baptista** (11-07-2013)



Preliminares da Competição de Piano Macau-Asia Pacific

Organização da **Macau Piano Association**, realizados a 15 e a 16-07-2013

Uma noite com piano na galeria(5)

Organização da **ELITE – Associação para a Criatividade e Cultura Musical** (23-08-2013, 06-09-2013, 13-09-2013, 20-09-2013 e 27-09-2013)



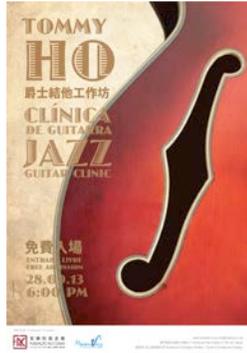
Celebração da Festa da Lua

A Festa da Lua – A festividade apresentada por Fernando Sales Lopes, com degustação do **Bolo Lunar** (18-09-2013)



Jazz Guitar Clinic

Por **Tommy Ho**, em colaboração com a **Macau Jazz Promotion Association** (28-9-2013)



Lançamento de livro

Poemas de Tao Yuanming, lançamento do livro pela **Editora Livros do Meio**



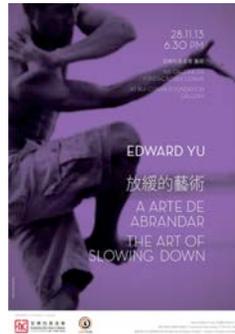
Recital

Voice for Philippines - Angariação de Fundos para as **Vítimas do Tufão**



Palestra em colaboração com o Clube C&C

The Art of Slowing Down - Palestra com Edward Yu (27-11-2013)



Concurso de Artes Plásticas

Concurso para uma Exposição de **Artistas Sem Fronteiras**. A Exposição concretizou-se em Janeiro de 2014



Jazz Clinic

Contemporary Jazz Clinic inserido no Programa do **Macau Jazz Week 2013** (2-12-2013)



Jazz Talk

Jazz Talk com Clarence Chang inserido no Programa do **Macau Jazz Week 2013** (03-12-2013)



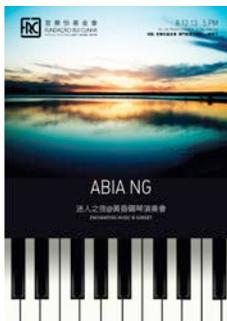
Jazz Master Class

Scott Dodd Quartet Master Class inserido no Programa do **Macau Jazz Week 2013** (07-12-2013)



Concerto de Piano

Enchanting Music @Sunset por Abia Ng - Recital de Piano (08-12-2013)



Vocal Master Class

Vocal Master Class com **Brian Montgomery** (Baritono) e **Peter Lally** (Piano) (12-12-2013)



Comemoração do aniversário de Wagner e Verdi

Dois V's Valem mais que um V? - Conversa ilustrada pelos dois amantes de Ópera **Dr. Shee Va** e **Dr. Frederico Rato** no âmbito da comemoração do Aniversário dos 200 anos de Wagner e Verdi (13-12-2013)



Concerto de Natal

Com a presença da **Jovem Orquestra de Cordas da Fundação Rui Cunha**, primeiro recital de piano a solo de **Terry Ye** e recital de piano e violino pela **Krieger's Family** (14-12-2013)



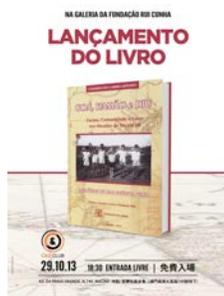
Recital de canto lírico

VinoVoce - Recital pela Soprano **Colette Lam** e Prova de Vinhos (EPLD Vinhos) inserido no Programa do **Macau Vocal Festival 2013** (17-12-2013)



Lançamento de livro

Goa, Damão e Diu – Memórias de uma Infância Feliz, lançamento de livro do Professor Dr. Cândido Azevedo, em co-organização com o Clube C&C



Outras actividades de carácter sócio-cultural

- *Criação de uma Jovem Orquestra de Cordas* em colaboração com *Star Music & Arts Center* (2012 e 2013)
- *Apoio à Competição de piano Macau Ásia Pacífico 2013*, com a atribuição de uma bolsa no valor de Mop 10.000,00 ao residente em Macau melhor classificado no concurso (2013)
- Apoio à *Macau Cover Girl*
- Apoio à *Associação de Pais do Jardim de Infância D. José da Costa Nunes* para as oficinas de Verão
- *Assinatura do Protocolo de Estágios com a USJ e Participação no Career Day* da mesma Universidade (24-05-2013)
- *Micro Film Competition* - Conferência de Imprensa *Macau Responsible Gaming Association* (29-06-2013)
- *Apoio à Festa de Natal e 14º Aniversário do Handover realizada pela Elite no CCM*

Gestão Patrimonial, Administrativa e Financeira

O exercício de 2013 caracterizou-se por um esforço colectivo dos seus quadros no sentido de aperfeiçoar o funcionamento interno da Fundação para permitir responder às necessidades da sociedade de Macau, seja na vertente do apoio ao Direito de Macau, ou em relação à cultura e às carências sociais.

O resultado desse esforço pode ser avaliado pelo conjunto de realizações nesta área, que a seguir se enumeram de forma sintética:

- ✚ Consolidação da estrutura organizativa da Fundação;
- ✚ Contratação dos empregados para completar o quadro de pessoal mínimo para assegurar o seu funcionamento;
- ✚ Conclusão e disponibilização dos sites que divulgam a Fundação e permitem a interação com os visitantes e utilizadores (www.ruicunha.org e www.creddm.org);
- ✚ Montagem da rede informática estruturada com os necessários “servers” e “backups” para assegurarem o funcionamento interno;
- ✚ Apetrechamento da Biblioteca do CRED-DM com os meios necessários à sua funcionalidade, quer humanos, quer materiais, nomeadamente, informáticos;
- ✚ Aperfeiçoamento da organização da contabilidade, para permitir a sua utilização como instrumento de apoio à gestão;
- ✚ Execução das obras necessárias no rés-do-chão para disponibilizar condições de trabalho aos tradutores externos do SAFP que apoiam a Fundação na tradução simultânea dos eventos;

A Fundação contava no final do exercício de 2013 com 10 empregados, entre os quais se assinala a contratação de uma tradutora após um longo período de espera para que a mesma fosse aprovada pelas autoridades. Este elemento veio, efectivamente, permitir uma diminuição do prazo para a execução dos livros e artigos, de forma assinalável, bem como reduzir os correspondentes custos.

Em termos financeiros, o Conselho de Administração entendeu diversificar as moedas onde se encontravam aplicadas as suas disponibilidades, o que permitiu, embora com algum risco cambial, seguido de perto pela gestão, obter uma melhor taxa de rentabilidade dos capitais próprios investidos.

DEMONSTRAÇÕES FINANCEIRAS

As Demonstrações Financeiras são constituídas pelo Balanço, à data de 31-12-2013, e pela Demonstração de Resultado, durante todo o exercício de 2013.

Em síntese, a situação financeira da Fundação, embora ligeiramente afectada pelos resultados negativos da sua exploração, mantém-se muito saudável, uma vez que a sua situação líquida é superior aos Fundos Sociais que os Fundadores colocaram à sua disposição, em resultado das doações do seu Fundador, em meios financeiros e em espécie.

BALANÇO (Em MOP)

31 de Dezembro de 2013

Activos

Activo Imobilizado

Equipamento de Escritório		
Equipamento de Escritório	25,760.00	
Equipamento de Escritório DOADO	40,654.20	
Outro Equipamento de Escritório	16,024.00	
Amortizações de Equipamento Escritório	(19,512.74)	
Total do Equipamento de Escritório	62,925.46	
Equipamentos		
Informáticos	124,953.66	
Equipamentos de Som	84,740.42	
Software	93,850.59	
Equipamento DOADO	267,155.00	
Outros Equipamentos	76,990.00	
Amortizações de Equipamentos	(168,543.94)	
Total do Equipamento	79,145.73	
Activo Imob. Do CRED-DM		
Equipamento	5,700.00	
Biblioteca	143,923.65	
Biblioteca DOADA	324,000.00	
Melhoramentos	47,000.00	
Activo Imob. DOADO ao CRED-DM	61,350.00	
Amortizações do Activo Imob.CRED-DM	(38,786.55)	
Total do Activo Imob. CRED-DM	543,187.10	
Colecção de Arte		
Custo da colecção de arte	58,010.00	
Amortizações da colecção de arte	(500.00)	
Total da Colecção de Arte	457,510.00	
Custos de Instalação		
Custos de instalação da Galeria	2,550.00	
Outros custos de instalação	115,584.00	
Custos de instalação DOADOS	695,633.00	
Amortizações dos Custos de Instalação	(79,560.32)	
Total dos Custos de Instalação	734,306.68	
<u>Total do Activo Imobilizado</u>	<u>1,876,974.97</u>	

<u>Activo corrente</u>		
Valores em Caixa		14,810.19
Depósitos à Ordem		
Depósitos em Mop		155,975.05
Depósitos em HKD		2,177.97
Cheques não apresentados		1,000.00
Cheques por depositar		300,000.00
Total dos Depósitos à Ordem		457,153.02
Depósitos a Prazo		
Depósitos a 3 meses		2,212,253.48
Depósitos a 6 meses		10,060,164.38
Depósitos a 1 ano CNY		6,589,500.00
Total dos Depósitos a Prazo		18,861,917.86
Devedores		16,208.00
	<u>Total do Activo Corrente</u>	<u>19,350,089.07</u>
<u>Inventário</u>		
	Publicações do CRED-DM	61,680.26
	Publicações de AGASC	16,500.00
	<u>Total do Inventário</u>	<u>78,180.26</u>
<u>Outros Activos</u>		
	Juros bancários decorridos	42,773.96
	<u>Total de Outros Activos</u>	<u>42,773.96</u>
	<u>Total do Activo</u>	<u>21,348,018.26</u>
<u>Passivo</u>		
<u>Passivo Corrente</u>		
	Vencimentos contabilizados por liquidar	45,000.00
	Outros passivos correntes	60,303.00
	<u>Total do Passivo Corrente</u>	<u>105,303.09</u>
	<u>Total do Passivo</u>	<u>105,303.09</u>
<u>Activo Líquido</u>		<u>21,242,715.17</u>
<u>Fundo Social, Reservas e Resultados Transitados</u>		
<u>Fundo Social</u>		
	Contribuição inicial do Fundador	10,000,000.00
	Contrib. Do Co-Fundador Rui Pedro Cunha	5,000,000.00
	Contrib. Do Co-Fundador Isabel Cunha	5,000,000.00
	<u>Total do Fundo Social</u>	<u>20,000,000.00</u>
<u>Doações</u>		
	Dos Fundadores (em esp.)	1,427,595.00
	<u>Total das Doações</u>	<u>1,427,595.00</u>
	<u>Resultados Transitados</u>	<u>172,002.24</u>
	<u>Resultado do Exercício</u>	<u>(357,762.07)</u>
	<u>Total do Fundo Social Reservas e Resultados</u>	<u>21,242,715.17</u>

Comentários ao Balanço:

- O Balanço, que acima se reproduz, evidencia que o Activo Líquido da Fundação, que no final do exercício anterior era de Mop 11,246,938.33, cresceu para Mop 21,242,715.17, quase que duplicando, em resultado do aumento dos Fundos Sociais, cumprindo a determinação estatutária do seu aumento anual de Mop 10,000,000.00, até ao total de 50 milhões de Patacas;

- Os depósitos bancários, no valor de Mop 19,319,070.88, correspondem a 91% do Activo Líquido e, destes, 97,6% estão aplicados a prazo;
- O Activo Imobilizado ascende a Mop 2,183,878.52, mas 14% deste montante já se encontra amortizado, num total de Mop 306,903.65, pelo que o Valor Líquido do Imobilizado é agora de Mop 1,876,974.97;
- O valor do Passivo é apenas de Mop 105,303.09, correspondendo, na sua maior parte, a custos cuja liquidação só foi possível no exercício de 2014, mas que, por pertencerem ao exercício de 2013, por força da aplicação do princípio de especificação dos exercícios, foram correctamente imputados como custos neste ano;
- A acrescer aos Fundos Sociais, cujo valor se situa já nos 20 milhões de Patacas, foram ainda doados Mop 1,427,595.00, através da aquisição de imobilizado e do pagamento de custos de instalação directamente pelo Fundador;
- O Resultado do Exercício foi negativo, na ordem das 358 mil Patacas, absorvendo o Resultado Positivo do exercício anterior, pelo que se pode afirmar que os Fundos Sociais se mantêm intactos, apesar deste resultado, e que os Fundos Doados sofreram uma erosão de 12% .

DEMONSTRAÇÃO DE RESULTADOS

(Em MOP)

1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2013

Proveitos

Apoio Financeiro do Fundador	300,000.00
Rendas e outros Proveitos recebidos da C&C	
Rendas	1,800,000.00
Outros Proveitos da C&C	1,200,000.00
<u>Total das Rendas e Proveitos da C&C</u>	<u>3,000,000.00</u>
Proveitos de Parcerias	22,050.00
<u>Total dos Proveitos da Exploração</u>	<u>3,322,050.00</u>

Custo das Vendas

Publicações do CRED-DM	(94,520.26)
<u>Total do Custo das Vendas</u>	<u>(94,520.26)</u>

Resultado Bruto **3,416,570.26**

Custos

Custos Administrativos

Artigos de Escritório	32,631.92
Fotocopiadoras	67,016.27
Custos com IT (Computer)	10,150.00
Água e Electricidade	63,480.00
Telefone	66,738.43
Correio	10,300.00
Custos com a Frota Automóvel	26,853.46
Assinaturas	4,434.00
Encargos Bancários	9,945.08

Seguros de Instal. e Equipamentos	600.00
Custos de Representação	10,073.76
Fornec. e Serviços de Terceiros	16,780.00
Outros Custos Administrativos	20.00
<u>Total dos Custos Administrativos</u>	<u>319,022.92</u>
Custos de Produção	
Desenho Gráfico	361,700.00
Impressão Gráfica	145,412.56
Publicidade	239,439.75
Traduções e Revisões	187,289.67
Traduções Simultâneas	56,400.00
Materias para Galeria	662.50
Gravações em Foto e Vídeo	37,145.00
Catering	86,142.77
Decorações (Flore+Planta+Outras)	10,787.80
Pessoal de limpeza e horas extra	35,518.80
Custos de transporte de mercadorias	25,652.18
Aluguer de Equipamentos	9,000.00
Custos Viagem e Aloj. de Terceiros	58,151.92
Custos e Encargos com Terceiros	81,940.14
Comparticipações em Projectos Externos	206,087.77
Bolsas	10,000.00
Donativos/Contribuições Sociais	7,300.00
Prendas	15,859.84
Outros Custos de Produção	10,661.20
Custos com Exposições	17,788.00
<u>Total dos Custos de Produção</u>	<u>1,602,939.90</u>
Donativos e Contribuições	
Contribuições para Projectos Externos	2,400.00
<u>Total Donativos e Contribuições</u>	<u>2,400.00</u>
Custos com Pessoal	
Ordenados & Salários	1,513,115.79
Compensações	141,332.15
Outros Custos c/ Pessoal	3,589.00
Viagens e lazer	146,968.90
<u>Total dos Custos com Pessoal</u>	<u>1,805,005.84</u>
Amortizações e Depreciações	216,159.38
<u>Total dos Custos</u>	<u>3,945,528.04</u>
Resultado Operacional	(528,957.78)
Outros Proveitos	
Proveitos Financeiros	
Juros recebidos	171,195.71
<u>Total de Outros Proveitos</u>	<u>171,195.71</u>
Resultado Líquido	(357,762.07)

Comentários à Demonstração de Resultados:

- Para além do apuramento anual dos Resultados da Exploração, que aqui se apresenta e comenta, a Fundação passou a divulgar mensalmente no seu site os Resultados Mensais, para que seja possível seguir, com o máximo de transparência, a evolução da sua situação económica;
- Os Proveitos da Exploração registaram no final do exercício o montante de Mop 3,322,050.00, tendo como origem principal as rendas resultantes das contribuições previstas no artº 9º alínea b) dos Estatutos (valor do arrendamento mensal do 3º, 4º e 5º andar do Edifício sito na Avenida da Praia Grande nº 759, em Macau, onde se encontra sediada a C&C Advogados), rendas que no ano em apreço totalizaram Mop 3,000,000.00;
- Para além das Rendas atrás referidas, constata-se que o Fundador facultou apoio financeiro à exploração, no valor de Mop 300 mil;
- Mantivemos, neste exercício, a política de não proceder à venda das publicações de Direito organizadas pelo CRED-DM, como sejam a “Legisiuris” e “Pensar Direito”, política que será alterada ligeiramente no exercício de 2014 para poder reduzir os elevados custos daí decorrentes;
- Quanto à publicação de Cadernos CRED-DM, Livros, Sebentas e Teses, a estratégia foi a de proceder à sua venda a preços muito reduzidos, independentemente do resultado destas edições se apresentar com prejuízo, pois é entendimento da Fundação que a sua publicação constitui uma contribuição essencial para o Estudo e Difusão do Direito de Macau;
- As restantes actividades desenvolvidas pela Fundação não foram geradoras de quaisquer proveitos, uma vez que foi essa a decisão estratégia desenhada para o exercício de 2003, pretendendo-se manter esta decisão enquanto for financeiramente suportável;
- Em relação aos rendimentos das aplicações financeiras, quase que quintuplicaram, alcançando Mop 171,195.71, em resultado, quer da maior disponibilidade de meios provenientes do aumento dos Fundos Sociais, quer por termos diversificado as aplicações financeiras, nomeadamente com aplicações em CNY, atendendo às baixíssimas taxas remuneratórias da Patacas;
- Quanto aos Custos Totais, mais que triplicaram, passando de Mop 1,211,753.49 para Mop 3,945,528.04. As grandes rúbricas de custos, apresentam a seguinte evolução;

	2012	2013	Evol. %
Custos Administrativos	184,200.35	319,022.92	173%
Custos de Produção	545,151.31	1,602,939.90	294%
Custos com Pessoal	391,657.66	1,805,005.84	461%
Amortizações	90,744.17	216,159.38	238%
Crescimento Médio dos Custos			326%

Este enorme crescimento dos custos ficou a dever-se não só ao período anual completo, pois no ano anterior foi de apenas 8 meses, mas também ao crescimento acelerado da actividade e da produção de eventos e ao preenchimento dos lugares do quadro de pessoal. Quanto às amortizações, o seu crescimento resulta do facto de só no exercício em apreço muito dos activos terem completado um ano de imobilização;

- Em relação às rubricas contabilísticas, salientam-se como mais significativas:

○ Custos com Vencimentos e Salários	1,513,115.79
○ Design Gráfico	361,700.00
○ Publicidade	239,439.75
○ Custos Partilhados em Projectos Externos	206.087,77*
○ Traduções	187,289.67
- A quase totalidade deste valor corresponde aos custos com a formação da Jovem Orquestra de Cordas da Fundação Rui Cunha, em parceria com a Star Music Center.
- No que concerne ao Orçamento aprovado pelo Conselho de Administração para o exercício, constata-se que, em especial os custos, mas também os proveitos, ficaram* aquém do orçamentado, e que o Resultado Final concretizado foi bastante mais favorável, apesar de negativo, pois foi de apenas 27% do resultado previsto de um prejuízo de Mop 1,345,432.26.

** Expurgado de custos e proveitos consignados referentes a projectos que não se concretizaram.*

Em Resumo:

O decréscimo do Resultado de Exploração em cerca de 531 mil Patacas em relação ao ano transacto (de um lucro de cerca de 173 mil Patacas para um prejuízo de 358 mil Patacas), correspondeu a um crescimento dos custos não acompanhado pelo crescimento dos proveitos, não obstante o apoio financeiro à exploração prestado pelo Fundador.

Este crescimento dos custos ficou a dever-se a um aumento substancial da actividade e ao seu reflexo nos respectivos custos, crescimento que se encontrava previsto no Orçamento anual aprovado pelo Conselho de Administração.

O Resultado negativo obtido foi substancialmente inferior ao previsto, e reflecte uma estratégia definida pelo Conselho de Administração de não regatear esforços para cumprir os objectivos da Fundação de promover o Direito de Macau e apoiar as suas Gentes, sempre sem qualquer proveito ou apoio externo.

Assim, o Resultado do exercício, sendo negativo em Mop 357.762,07, irá transitar para a conta de Resultados Retidos no próximo exercício.

PARECER DO FISCAL ÚNICO

PARECER DO FISCAL ÚNICO RELATIVO AO EXERCÍCIO DE 2013

-----De acordo com o estabelecido nos Estatutos, venho apresentar o parecer sobre o Relatório de Gestão e Contas do Exercício de 2013.

-----Concluído o exame da contabilidade, os documentos de suporte e as suas demonstrações financeiras (Balanço, Demonstração de Resultados do Exercício, Notas ao Balanço e Demonstração de Resultados e o Relatório Anual da Administração) relativos ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2013, sou de opinião que os elementos acima referidos estão correctamente elaborados.

Pude, assim, constatar que em relação a todos os aspectos materialmente relevantes, a situação financeira da instituição e os resultados da sua actividade para o período acima referido se encontram correctamente reflectidos.

-----Não tendo tomado conhecimento de que tenha havido incumprimentos legais estatutários, e tendo, sempre que o solicitei, obtido todos os elementos, informações e esclarecimentos sobre a escrituração da Fundação, sou de parecer que o relatório e contas do exercício deverão ser aprovados de acordo com o prescrito no Artigo 23 dos Estatutos.

Macau, 28 de Março de 2014

-----O Fiscal Único

João José Rodrigues Monteiro

OS ORGÃOS SOCIAIS

a. Conselho de Curadores

Rui José da Cunha – Fundador e Presidente

Rui Pedro Bravo e Cunha – Co-Fundador

Isabel Alexandra Bravo e Cunha – Co-Fundadora

Leong On Kei – Curador

So Shu Fai, Ambrose – Curador

Lionel Leong Vai Tac – Curador

Vong Kok Seng – Curador

Van Kuan Lok - Reitor – Curador

Ho Weng Cheong – Curador

Chan WaiLun, Anthony – Curador

Huen Wing Ming, Patrick – Curador

José Luis Sales Marques – Curador

Frederico Rato – Curador

Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente – Curador

b. Conselho de Administração

Rui José da Cunha – Presidente

Rui Pedro Bravo e Cunha – Vice-Presidente

João Manuel Tubal Gonçalves – Vice- Presidente

Kong Ieong, Connie – Vogal

Isabel Alexandre Bravo e Cunha – Vogal

c. Conselho Fiscal ou Fiscal único

João José Rodrigues Monteiro – Fiscal Único

“O agradecimento silencioso não serve nunca a ninguém”

A Todo o Macau e às suas Gentes, e em especial aos nossos colaboradores que, com o seu esforço, dedicação e solidariedade, edificam esta organização cuja finalidade é o interesse público, a Fundação Rui Cunha apresenta o seu mais sincero

AGRADECIMENTO!!

O Incremento da Humildade

Dobra-te e permanecerás erecto.
Deixa que torça e manter-te-ás firme.
Sê humilde e permanecerás íntegro.
E desse modo o que estiver desordenado poderá conhecer a ordem.
E o que se achar incompleto será repleto;

Assim, se te tornares flexível conseguirás manter a postura.

Esvazia o espírito e permanecerás repleto;
Desenvolve a compreensão e renovar-te-ás.
Aquele que nutre menos desejos é o que os verá cumpridos;
O que comporta demasiados, desvia-se do principal.
A simplicidade comporta sabedoria;
Demasiado saber conduz à dúvida e ao embaraço.
Procedendo assim, o sábio abraça a Unidade,
E torna-se modelo do mundo.
Evita expor-se e por isso resplandece;
Não se afirma e por essa razão sobressai.
Não ostenta mérito e desse modo ele lhe é creditado.
Não se exalta brandindo o sucesso;
Dessa forma resiste e torna-se respeitado
Não condescende na auto-indulgência;
Desse modo alcança superioridade.
Não compete com ninguém;
Desse modo ninguém rivaliza com ele.
Reza verdade o seguinte ditado:
Sê humilde e manter-te-ás íntegro! (coeso)
Conservando a integridade, tudo fluirá espontaneamente.

Parábola de Zhuang Zi, referida in "O Livro de Lao Zi"